

Porównanie tłumaczeń Marka 10:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli nie wzięłyby stokrotnie teraz w porze tej domów i braci i siostry i matki i dzieci i pola wśród prześladowań i w wieku przychodzącym życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a kto nie otrzymałby stokrotnie,* teraz, w tym czasie, domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, wśród prześladowań,** a w nadchodzącym wieku*** ***** życia wiecznego.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeżeli nie wzięłyby stukrotnie więcej teraz, w porze tej, domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól wśród prześladowań, i w wieku przychodzącym życie wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli nie wzięłyby stokrotnie teraz w porze tej domów i braci i siostry i matki i dzieci i pola wśród prześladowań i w wieku przychodzącym życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a kto by nie otrzymał stokroć więcej, teraz, w tym czasie, domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, choć wśród prześladowań, a w nadchodzącym wieku życia wiecznego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto by nie otrzymał stokrotnie <i>więcej</i> teraz, w tym czasie, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i pól, wśród prześladowań, a w przyszłym świecie życia wiecznego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Żeby nie miał wziąć stokrotnie teraz w tym czasie domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i ról z prześladowaniem, a w przyszłym wieku żywota wiecznego.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żeby nie miał wziąć tyle stokroć teraz za tego czasu domów i braciej, i sióstr, i matek, i dzieci, i ról, z przesładowaniem, a w przyszłym wieku żywota wiecznego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	z powodu Mnie i z powodu Ewangelii, żeby nie otrzymał stokroć więcej teraz, w tym czasie, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i pól, wśród prześladowań, a życia wiecznego w czasie przyszłym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>Który by nie otrzymał stokrotnie, teraz, w doczesnym życiu domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, choć wśród prześladowań, a w nadchodzącym czasie żywota wiecznego.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	otrzyma już teraz, w tym czasie, stokrotnie więcej domów, braci, sióstr, ojców, matek, dzieci i pól, wśród prześladowań, a w przyszłości życie wieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	otrzyma stokroć więcej teraz, w tym czasie, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i pól wśród prześladowań, a życie wieczne w przyszłości.

¹⁾ <x>220 42:10</x>

²⁾ <x>500 15:20</x>; <x>600 1:4</x>

³⁾ nadchodzącym wieku, ἐν τῷ αἰὼνι τῷ ἐρχομένῳ, lub: w nadchodzącej dobie, okresie, świecie.

⁴⁾ <x>470 12:32</x>; <x>560 1:21</x>

⁵⁾ <x>480 10:17</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a nie otrzymałby teraz, na tym świecie, sto razy tyle domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól — razem z prześladowaniami — a w świecie przyszłym życia wiecznego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	otrzyma już teraz w doczesności sto razy więcej domów, ziemi, braci sióstr, matek i dzieci, ale wśród prześladowań, a w czasach przyszłych otrzyma życie wieczne!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	otrzyma stokroć więcej teraz, w tym czasie, domostw i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i ziemi z jej troskami a w przyszłym wieku życie wieczne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і при цьому не одержав би в сто разів більше вже тепер, у цей час, в умовах переслідувань, - будинків, братів, сестер, матерів, дітей, угідь, - а в майбутньому віці - вічне життя!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	jeżeli by nie wziąłby stokrotne teraz w stosownym momencie tym właśnie domostwa i braci i siostry i matki i potomków i pola wspólnie z pościgami prawnymi, i w tym wiadomym eonie, tym obecnie przychodzącym, niewiadome życie organiczne eonowe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby nie wziął stokroć więcej teraz, w tym czasie domów, braci, sióstr, matek, dzieci i ról wśród prześladowań, a w przychodzącej epoce życia wiecznego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby nie otrzymał stokroć więcej teraz, w 'olam haze, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i ziemi wśród prześladowań, a w 'olam haba życia wiecznego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a który by teraz, w tym czasie, nie otrzymał stokrotnie domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, wśród prześladowań, w nadchodzącym zaś systemie rzeczy – życia wiecznego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	otrzyma w zamian sto razy więcej domów, braci, sióstr, matek, dzieci oraz posiadłości, ale spotkają go też prześladowania! Oprócz tego, co otrzyma tu, na ziemi, czeka go życie wieczne w przyszłym świecie.